

Grünplanung für die Überbauung Hirschgasse in Kirchdorf/AG = Aménagement des espaces verts de la Cité Hirschgasse à Kirchdorf AG = Verdure planning for the Hirschengasse development at Kirchdorf (Aargau)

Autor(en): **Wengmann, Bernd**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **18 (1979)**

Heft 4: **Wohngärten = Jardins privés = Residential gardens**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135140>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Grünplanung für die Überbauung Hirschengasse in Kirchdorf/AG

Bernd Wengmann, Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Untersiggenthal
 Architekt: K. Kräuchi, Mitarbeiter F. Kühnis, Untersiggenthal
 Bilder: R. Fischli, Baden

Aménagement des espaces verts de la Cité Hirschengasse à Kirchdorf AG

par Bernd Wengmann, architecte-paysagiste FSAP/SWB, Untersiggenthal
 Architecte: K. Kräuchi, collaborateur F. Kühnis, Untersiggenthal
 Photos: R. Fischli, Baden

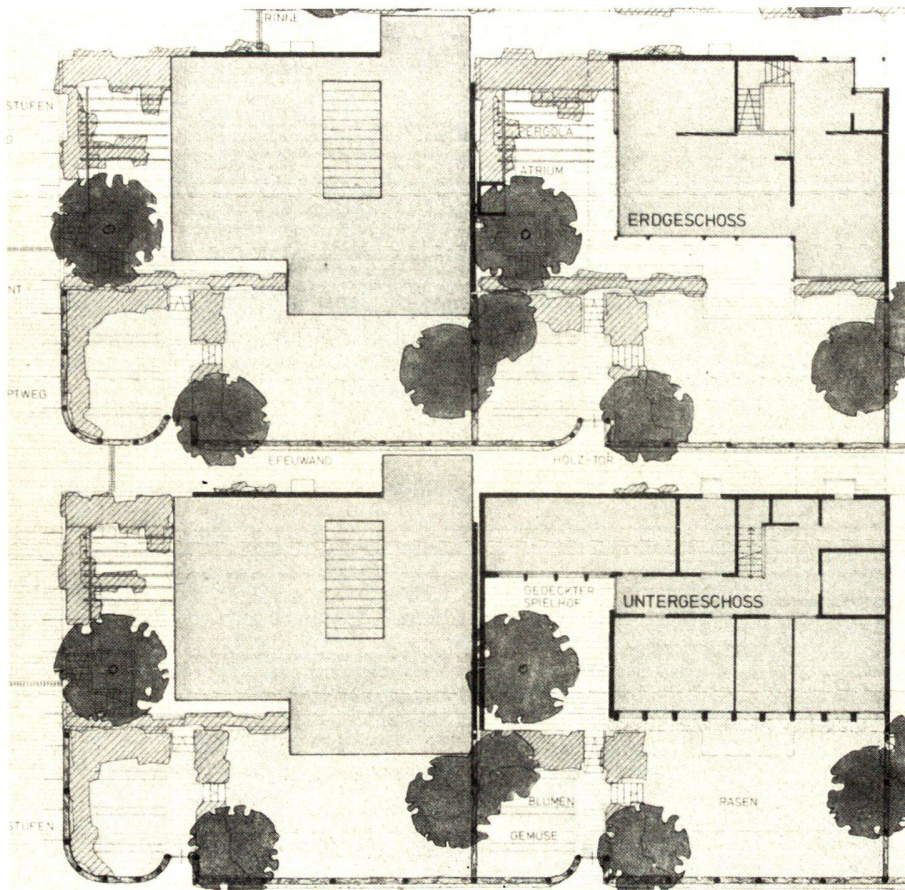
Verdure Planning for the Hirschengasse Development at Kirchdorf (Aargau)

Bernd Wengmann, Landscape Architect BSG/SWB, Untersiggenthal
 Architect: K. Kräuchi, collaborator: F. Kühnis, Untersiggenthal
 Photographs: R. Fischli, Baden

Eingebettet zwischen Reben und altem Dorfteil, bestehenden Bachläufen und Strassen, präsentiert sich heute eine geschlossene «Überbauung» von 28 Einfamilienhäusern so unauffällig, wie es sich jeder Landschaftsplaner wünscht. Hirschengasse, ein alter Name, war wegweisend für die Planung. So unterteilt sich die Siedlung gassenartig in 2 Hälften durch einen bestehenden Bach, dessen Baumbestand grösstenteils erhalten werden konnte. Die Bäume sind heute Wegbegleiter des inmitten der Siedlung liegenden, verkehrsfreien Hauptweges. Seitlich dieser Wegverbindungen werden die einzelnen Häuser wiederum durch Gassen zu den Eingängen ins Erdgeschoss und zu den Gärten ins Untergeschoss erschlossen. Gemeinschaftsanlagen wie Garagen unter den unteren Häusern sowie Spielplatz und öffentliche Plätze entlang dem Hauptweg runden die Gesamtplanung positiv ab. Die Anlage wirkt eher als terrassierte Teppichsiedlung, das heisst im Untergeschoss befindet sich jeweils der Schlaftrakt mit Garten und gedecktem Innenhof. Im Erdgeschoss ist das Wohnen eingerichtet

Nichée entre les vignes et l'ancienne partie du village, entourée des ruisseaux et routes existants, on trouve aujourd'hui, groupant 28 maisons à une famille, une cité fermée dont la présence est aussi discrète que le rêve tout paysagiste. Hirschengasse est un ancien nom dont on s'est inspiré pour le projet. Le lotissement est ainsi divisé en ruelles formant deux parties, séparées par un ruisseau existant, la majorité des arbres bordant ce ruisseau ayant pu être conservés. Ces arbres longent aujourd'hui le chemin principal interdit au trafic qui se trouve au milieu du lotissement. Partant des chemins de communication, d'autres ruelles permettent d'accéder à chacune des maisons, par l'entrée principale au rez-de-chaussée et par le jardin au sous-sol. Des installations collectives, telles que garages sous les maisons inférieures, terrain de jeu et places publiques le long du chemin principal, complètent utilement l'ensemble. Le tout donne plutôt l'impression d'une «cité-tapis» aménagée en terrasses. Au sous-sol se trouvent dans chaque maison les pièces à dormir, avec le jardin et la cour intérieure couverte; au rez-de-chaussée

Embedded in vines and the old village section, existing water-courses and roads, a self-contained "development" of 28 single-family houses today presents itself as unobtrusively as every landscape planner could desire. Hirschengasse, an old designation, was a guide for planning. The development is subdivided by an existing brook of which the stand of trees could be largely preserved. The trees are now as it were companions of the traffic-free principal lane located in the centre of the development. Laterally of these lanes the various houses are accessible through alleys leading to the entrances and to the gardens on the basement level. Common installations, such as garages underneath the lower houses, playground and public yards along the main lane complement the complex positively. The development provides the aspect of a terraced carpet-type development, i. e. the sleeping quarters with garden and roofed-over inner court are located on the basement level. The ground floor accommodates the living quarters with a covered open-air space and a roof terrace with pergola

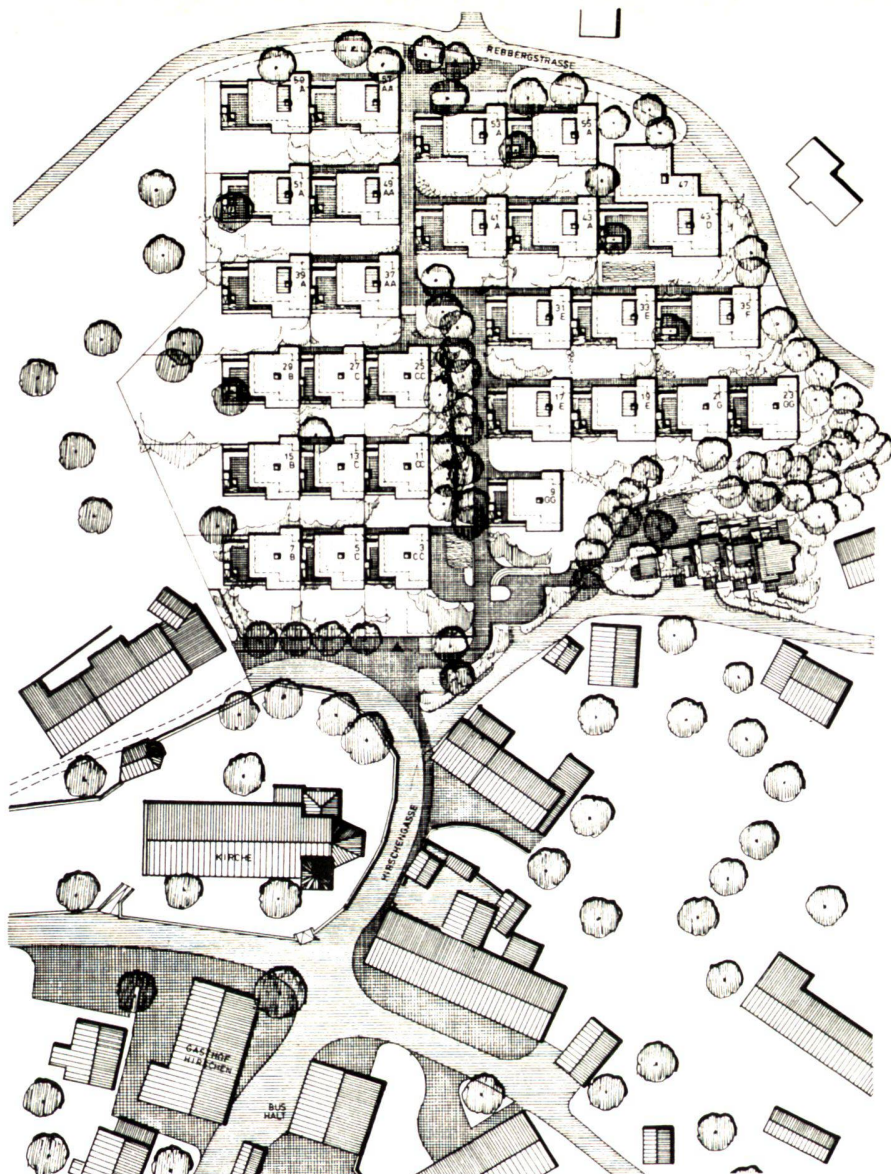


Ausschnitt aus der Gesamtplanung.
 Extrait du plan d'ensemble.
 A section of the overall project.

Situation der Überbauung Hirschengasse in Verbindung mit der näheren Umgebung in Kirchdorf.

Situation de l'habitat Hirschengasse en relation avec les environs proches de Kirchdorf.

General view of the Hirschengasse development in connection with the immediate vicinity at Kirchdorf.



mit gedecktem Aussenplatz und vollkommen einblicksfrei gestalteter Dachterrasse mit Pergola. Gegen Norden und Osten gibt es keine Fenster (ausser ein Schrägdach über dem Wohnraum) die ein Einsehen des Nachbarn ermöglichen.

Die gesamte Anlage ist trotz der Terrassierung stufenlos und ermöglicht so ein unbeschwertes Gehen und Spielen. Der Wohnwert wird gesteigert durch gute Ausichtsmöglichkeiten und wiederum gediegene Geborgenheit. Die Siedlungskonzeption ermöglicht störungsfreie Zurückgezogenheit und bietet gleichzeitig Kommunikation auf den Gemeinschaftsplätzen und Wegen.

Um all dieses zu ermöglichen war ein System der Abschränkung notwendig, welches schmal war, unterteilt, abschirmt, Bestand hat und dazu noch grün ist. Die Breite zwischen den Reihen, in welcher der Zugangsweg zu den Häusern der unteren Reihe und zugleich der Garten und Schlaftrakt der oberen Reihe sich befinden, beträgt total etwa 8 m. Zugleich waren Höhenunterschiede innerhalb der Häuser zu berücksichtigen. Der Name «Gasse» war dann wieder wegweisend für die Idee. So entstanden Wände parallel zu den Häusern, 1,70 m bis ca. 2,50 m hoch, bestehend aus sogenannten Efeuwänden, die die vorgenannten Funktionen erfüllen sollten. Die Idee war geboren, und es brauchte dazu auch einen für neue Ideen aufgeschlossenen Bauherrn, um das Werk reali-

sont aménagées les pièces de séjour avec à l'extérieur un coin couvert, surmontées d'un toit-terrasse avec pergola conçu de façon à être totalement à l'abri des regards. L'absence de fenêtres au nord et à l'est (en dehors d'un pan de toit vitré au-dessus de la salle de séjour) empêche d'être vu par les voisins.

En dépit de la disposition en terrasses, l'ensemble de l'aménagement est exempt de gradins, facilitant ainsi la marche et le jeu. Les bonnes possibilités de vue avec d'autre part la sécurité d'un abri inviolable augmentent la valeur d'habitation. La conception de l'habitat permet une vie retirée et tranquille et offre en même temps la communication sur les places communes et les chemins.

Pour permettre le tout, il fallait un système de clôture qui soit étroit, qui divise, protège, soit durable, et qui soit en outre vert. La largeur entre les rangées, qui comprennent le chemin d'accès aux maisons de la rangée inférieure et en même temps le jardin et l'aile des pièces à dormir des maisons de la rangée supérieure, est d'environ 8 m au total. Il fallait simultanément tenir compte des différences de hauteur à l'intérieur des maisons. C'est encore une fois le nom «Gasse» (ruelle) qui est à la source de l'idée. On a ainsi conçu parallèlement aux maisons des parois d'une hauteur de 1,70 m à 2,50 m environ, composées de ce qu'on appelle des murs de lierre et qui remplissent les fonctions précitées. L'idée

perfectly screened from view. Apart from an inclined roof above the living-room there are no windows giving towards the north and east, thus preventing undesired observation.

Despite terracing, the development is not stepped, thus offering no obstacle to walking and playing. The occupational value is increased by a good view and, in turn, by retiring security. The concept of the development makes undisturbed retirement possible while at the same time offering communication on the common areas and lanes.

The realization of all this called for a system of partitions which is narrow, performs both a subdividing and a screening function, which is durable and verdant to boot. The space between the rows where the access path to the houses of the lower row and at the same time the garden and the sleeping quarters of the upper row are located, totals about 8 metres. At the same time account had to be taken of the level differences within the houses. The name "alley" was then again a pointer for the idea. Walls arranged in parallel with the houses were raised to a height of 1.70 to about 2.50 m and overgrown with ivy so as to perform the functions recited. The idea was born and it also needed a principal accessible to new conceptions so as to enable the work to be realized. These ivy partitions, formed of telephone poles, netting, foils, soil substrate, irrigation system and

sieren zu können. So bilden diese Efeu-wände, bestehend aus imprägnierten Tele-fonstangen, Maschengeflecht, Folie, Erdsubstrat, Bewässerung und Efeupflanzen das Rückgrat für die Geborgenheit der Wohnenden.

Das Projekt Hirschengasse wurde so in mehrere Gassen aufgeteilt. Die Efeuwände, eine zwischendurch wie eine Abgrenzung der Tiergatter in einem Zoo sich darstellende Bauart, waren nicht unumstritten. Eine Portion Mut zu neuen Dingen gehört jedoch zu jedem weiter denkenden Planen. Heute kann bis auf wenige Ausnahmen die Erstellung dieser Wände positiv gewertet werden.

Braucht es solche Abschränkungen?

Reihenhäuser, heute sehr geschätzte Objekte, können die Funktion des freistehenden Einfamilienhauses durchaus erfüllen, wenn, wie in dieser Siedlung, einerseits für die notwendige Abschirmung gesorgt wird und andererseits die persönliche Entfaltung hinter dieser gemeinsamen Abschränkung möglich ist. Ein Bauherr, der diese Abschränkung als zuwenig hoch empfand, erhöhte diese selber nach relativ kurzer Zeit.

Reihenhäuser wurden schon früher nicht nur in der Architektur, sondern auch in der Umgebungsgestaltung gemeinschaftlich gestaltet und angelegt. Man erlebt daher mit dem Slogan: «Jeder baut seinen Garten selbst», eher ein Fiasko, bleibt doch von der ermittelten Meinungsbildung über einen offenen Garten zum Nachbarn meistens nicht viel übrig. So wird dann die Gemeinschaftsanlage langsam zu einer Baumaterialsammelstelle, das heisst, es werden Abschirmungen erstellt mit allen möglichen Materialien wie Eisenbahnschwellen, Böschungsteinen usw. Ein Vergleich in unmittelbarer Nähe ist hier möglich und bestätigt die Richtigkeit der nachstehenden Gedanken für die Planung von Reihenhäusern:

- Gute Reihenhäuser sind gefragt und können das freistehende Einfamilienhaus durchaus ersetzen.

Links: Mittlerer Erschliessungsweg (auch Notweg für Feuerwehr und Sanität) entlang einem vorhandenen und in die Planung einbezogenen Bachlauf mit Bäumen.

Rechts: Perspektivische Darstellung der Einbindung der Überbauung in die Landschaft.

était née, et il a également fallu un maître d'œuvre ouvert aux idées nouvelles pour que l'ouvrage puisse être réalisé. Ces murs de lierre, comprenant des poteaux de téléphone imprégnés, du treillis, une feuille, un fond de terre, une irrigation et des plantes de lierre, constituent l'élément principal pour l'abri des habitants.

Le projet de l'Hirschengasse a été ainsi loti en plusieurs ruelles. Les murs de lierre, un mode de construction évoquant entre autres une séparation entre espèces d'animaux dans un zoo, n'ont pas manqué d'être combattus. Mais tout projet futuriste comporte une part de courage pour les choses nouvelles. Aujourd'hui, la construction de ces parois peut être qualifiée de positive, à quelques exceptions près.

De telles clôtures sont-elles nécessaires? Les maisons en enfilade, des constructions aujourd'hui très appréciées, peuvent parfaitement remplir la fonction de la maison particulière isolée, si, dans cette forme d'habitat, on veille d'une part à assurer la protection nécessaire, et que d'autre part cette clôture commune permette le développement d'une vie personnelle. Un propriétaire qui trouvait cette clôture insuffisamment haute l'a exhaussée lui-même après relativement peu de temps.

Il y a longtemps déjà qu'on a conçu et aménagé en mitoyenneté des maisons en enfilade, non seulement quant à l'architecture, mais également quant à l'aménagement des alentours. Le slogan: «Chacun construit son propre jardin» se solde donc plutôt par un fiasco, car il ne laisse pas subsister grand-chose de l'idée qu'on se fait d'un jardin ouvert au voisin. C'est ainsi que par la suite l'aménagement devient lentement un rassemblement de matériaux de construction, c'est-à-dire que des écrans de protection sont construits avec tous les matériaux possibles, tels que traverses de chemin de fer, pierres de talus, etc. Une comparaison est possible à proximité, qui confirme la justesse des réflexions ci-après concernant l'établissement de projets de maisons en enfilade:

A gauche: Voie d'accès moyenne (également voie d'urgence pour les pompiers et le service de santé) le long d'un cours d'eau existant dont il a été tenu compte dans le projet.

A droite: Représentation en perspective de l'intégration de l'habitat dans le paysage.

ivy plants, constitute the basis of the residents' privacy.

The Hirschengasse project was thus subdivided into several alleys. The ivy partitions, a design appearing like a division between animal pens in a zoo, did not go undisputed. However, a modicum of courage to adopt new solutions is part and parcel of any planning with the future in mind. With just a few exceptions the provision of these partitions may be regarded positively.

Are such partitions necessary at all?

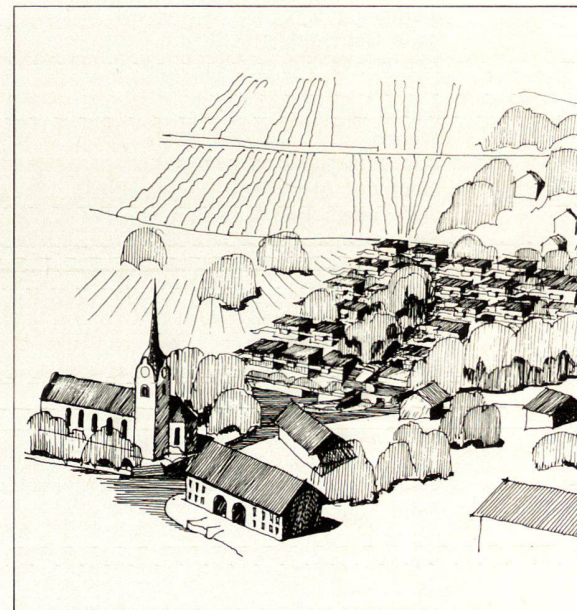
Serial houses, much appreciated today, can easily perform the function of the detached single-family house if — as is the case in this development — adequate screening is provided on the one hand and personal development behind this common partition is possible. A house owner who felt the partition was not high enough raised it himself after a comparatively short time.

Serial houses were designed and laid out jointly in the past not only in architecture but also in environmental planning. Applying the principle of "every man to himself in designing his garden" may result in failure since there commonly remains little of the established principle of a garden open towards the neighbours in practice. The communal facility slowly turns into a dump for building materials; in other words, partitions are built with all sorts of materials, ranging from railway sleepers to kerbstones and the like. A comparison in the immediate vicinity is possible and confirms the correctness of the following considerations relating to the planning of serial houses:

- Good serial houses are in demand and can readily replace the detached single-family house;
- Planning does thus not end with the houses but should cover the surrounding site development as well;
- All houses being built on the same structural system, the neighbourhood should be given a uniform basic appearance;

Left: Central access lane (also for use by fire brigade and ambulances in emergencies) along an existing water-course with trees included in the project.

Right: A perspective view of the process of blending the development into the landscape.





Seitenwege, Fusswege zu den Häusern mit efeubewachsenen Mauern.

Chemins latéraux, voies piétonnes vers les maisons avec murs recouverts de lierre.

Side lanes to the houses with ivy-covered walls.

- Die Planung hört somit nicht bei den Häusern auf, sondern soll gleichermassen die Umgebung erfassen.
- Die Umgebung sollte — da die Häuser auch alle nach dem gleichen Bausystem gebaut werden — eine einheitliche, fertige Grundgestaltung erhalten.
- Diese Gestaltung umfasst die Abschirmung zum Nachbarn, die Grundpflanzung, die Ausweisung von Flächen für die persönliche Benützung, z.B. Sandkästen, Spielplatz, Gemüsegarten usw.
- Die einheitliche Gestaltung von Wegen und Plätzen, Sitzplätzen, Terrassen, Pergolas usw. gehört ebenfalls dazu.

Innerhalb dieser Grundgestaltung sind später noch genügend Freiheiten zur Variation und Ausgestaltung mit Kübeln, Cheminées, zusätzlichen Pflanzen usw. möglich. Bauherren, die diesen Planungsweg gewählt haben, haben einen echten Vorteil beim Verkauf der Häuser, vermeiden sie doch unnötige bzw. zusätzliche Eingriffe und unzufriedene Käufer. Ein Vergleich: Die Häuser der Hirschengasse, mitten in der Rezession fertiggestellt, konnten in dieser Zeit alle verkauft oder vermietet werden.

Die Gemeinschaftsanlagen enthalten jedoch auch öffentliche Teile, die gemeinschaftlich gepflegt und gewartet werden müssen. Über den reinen Arbeitsvorgang

- Les maisons enfilade bien faites sont demandées et elles peuvent parfaitement remplacer la maison particulière isolée.
- Le projet ne se limite donc pas aux maisons, mais doit pareillement comprendre les alentours.
- Les maisons étant toutes construites selon le même système, un aménagement de base préfabriqué et uniforme devrait également être utilisé pour les alentours.
- Cet aménagement comprend la protection contre l'immixtion du voisin, les plantations de base, des surfaces réservées à l'usage personnel, par exemple carrés de sable, place de jeu, jardin potager, etc.
- L'aménagement uniforme de chemins et places, de coins avec bancs, de terrasses, pergolas, etc., doit également être prévu.

Cet aménagement de base laisse suffisamment de liberté pour des variantes et des arrangements ultérieurs au moyen de bacs, cheminées, plantes supplémentaires, etc.

Les maîtres d'œuvre qui ont choisi un projet de ce genre disposent d'un réel avantage lors de la vente de leurs maisons, car ils évitent toute intervention superflue ou supplémentaire, ainsi que les acheteurs mécontents. Un exemple: les maisons de l'Hirschengasse, achevées en pleine récession, ont toutes été vendues ou louées pendant cette période.

- This design comprises the screening towards neighbours, basic verdure, the earmarking of areas for personal use, e.g. sand-pits, playing space, vegetable garden etc.;
- The uniform design of paths and yards, seats, terraces, pergolas etc. must also be included.

Within this basic design sufficient liberty will later be left for variations and personal features such as flower troughs, fireplaces, additional plants and the like. Principals who have opted for this type of planning enjoy an advantage in selling the houses since they avoid unnecessary or extra measures and unsatisfied buyers. A comparison: completed right in the middle of the recession, the Hirschengasse houses could all be sold or rented straight away.

Communal facilities, however, also comprises public portions which must be looked after and tended jointly. Over and above the work as such joint services also provide the opportunity of getting to know one another and of being together.

The public portions of Hirschengasse are allocated to the house owners for maintenance. Every two years or so an administrator for such common duties is elected. Teams then attend to cleaning the paths, maintaining the playground, the embellish-

hinaus bieten diese gemeinsamen Dienstleistungen auch die Möglichkeit des Sichkennnenlernens und des Zusammenseins. Die öffentlichen Teile der Hirschengasse werden für die Pflege unter den Hausbesitzern aufgeteilt. So wird ca. alle 2 Jahre ein Verwalter für diese gemeinsamen Aufgaben gewählt. Pflegegruppen sorgen für die Reinigung der öffentlichen Wege, für die Wartung des Spielplatzes und für die Anpflanzung der Anlage mit Sommerblumen. Aus dieser Aufgabenverteilung resultiert eine gepflegte Anlage — denn jeder ist auch ausser seinem eigenen Bereich wegen der gleichzeitigen Pflege des Gemeinschaftsbereiches an einer pflegeleichten Gesamtanlage interessiert. Gesamtanlagen wie die Hirschengasse sollen ein Ersatz sein für freistehende Häuser. Freistehende Häuser sind auch vom Raumanspruch her gesehen nicht mehr zeitgemäss. Die daraus sich ergebenden Konsequenzen sind klar. Hat sie auch jeder Planer schon erfasst?

Les aménagements communs comprennent toutefois également des zones publiques qui doivent être nettoyées et entretenues en commun. En dehors du travail proprement dit, ces tâches accomplies en commun offrent aussi la possibilité de se rencontrer et d'apprendre à se connaître. L'entretien des zones publiques de l'Hirschengasse est réparti entre les propriétaires des maisons. Tous les deux ans environ, on nomme quelqu'un pour administrer ces tâches communes. Des groupes constitués à cet effet veillent au nettoyage des chemins publics, à l'entretien de la place de jeux et à la plantation de fleurs estivales. Cette répartition des tâches garantit un aménagement soigné, car chacun participant à l'entretien de la zone commune en même temps qu'à la sienne propre, il est de l'intérêt de tous que l'ensemble reste facile à entretenir. Les ensembles tels que l'Hirschengasse doivent prendre la relève des maisons isolées. Les maisons isolées, également en raison de l'espace qu'elles exigent, ne sont plus d'époque. Les conséquences à en tirer sont claires. Reste à savoir si tous les planificateurs les ont déjà saisies!

ment of the facility with summer flora. This distribution of duties results in a well-tended facility for everyone in an easy-to-keep overall system outside his personal sphere due to the duty of collaborating in the upkeep of the communal areas. Overall facilities such as Hirschengasse should be a substitute for detached houses. Detached houses are no longer up-to-date also in terms of space requirements and the resulting consequences are clear. The question is whether all planners have realized this.

Einblick in einen Einzelgarten der Überbauung.
Fotos: Ruedi Fischli, Baden

Vue d'un jardin privé de la colonie.
Photos: Ruedi Fischli, Baden

View of an individual garden in the development.
Photographs: Ruedi Fischli, Baden

